

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvila nok-
to

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova -
hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī"
de Bái Lǐ en Esperanton de MANFRE-
DO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stet-
tiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germa-
nio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina
teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperan-
tigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta
germanigo, kiu troviĝas en le viki-
pedia retejo [http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,
Dum nokto kvie-
ta

*tradukita de William
Auld*

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lu-
non.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lon-
tana.

*Traduko de la ĉina poe-
mo "Jìng yè sī" de Bái
Lǐ en Esperanton de WIL-
LIAM AULD (*1924-11-06 -
†2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko
troviĝas en [http:
//donh.best.vwh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/nlr26/
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,
Gedanken in einer
stillen Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell - Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf -
Frost
heben - Kopf - blicken - hell -
Mond
senken - Kopf - denken - alt -
Heimat

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè
sī" de Bái Lǐ en la Germanan de
N. N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-06-05
16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo de la ori-
gina ĉina-lingva teksto. La
teksto troviĝas en [http://de.
wikipedia.org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*